



Анна СТРОКОВА

Поэт-публицист. Поэт-коммунист. Поэт-реалист. Касыма Аманжолова, мастера всех средств поэзии - от нежнейшей свирели любовной до трубного гласа гражданской, называют по-разному. Опубликовав первые стихотворения и заявив о себе в двадцатилетнем возрасте, с годами он рос как поэт и как личность. Его поэзия, сплетающая в рифму жизненные ситуации, пороки и добродетели, многогранна. Он писал не только стихи, но и фельетоны и сатирические пьесы, трудился в области художественного перевода.

Без внимания не остаются и произведения самого Касыма, за их переводы берутся многие поэты и писатели нашего времени. Для кого-то это жизненное кредо, для кого-то - увлечение. Сегодня в гостях у "Индустриалки" один из таких увлеченных - доцент кафедры журналистики филологического факультета КарГУ им. академика Е.А. Букетова Мейрам Жумабеков.

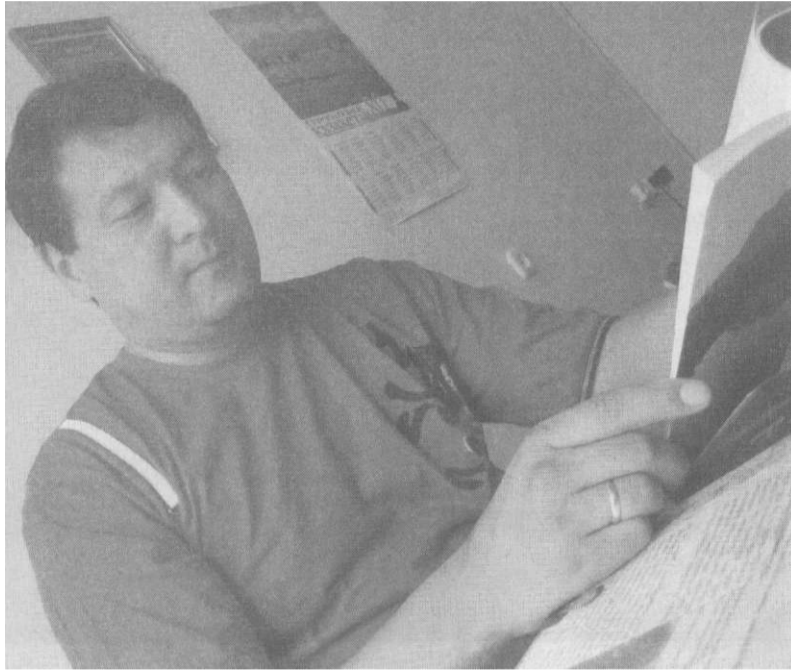
- Мейрам Кенесулы, в каких жанрах вы предпочитаете писать сами?

- Это короткие рассказы. Потому что, наверное, и сама жизнь состоит из эпизодов. Нельзя жить прошлым, настоящим и будущим одновременно, хотя у кого-то это, может, и получается... Моменты, которые больше всего запоминаются, я и описываю, показывая что-то определенное: какой-то разговор, диалоги случайных людей на каких-либо событиях. Самое главное - уловить основную мысль, показать, например, негативные явления или воспеть лучшие черты, акцентируя на этом внимание. Но я не занимаюсь этим профессионально, пишу в стол, так сказать. Полагаю, только в более зрелом возрасте мои опыты можно будет вынести на суд читателей.

- А стихи пишете?

- Раньше писал, как и все, наверное. Сейчас это в прошлом. В настоящее время больше привлекают переводы тех или

Поэзия - это дневник



иных поэтических произведений. Переводил произведения Абая, Шакарима, из современных - Серика Аксункарулы и Серика Сагынтая. И еще - Касыма Аманжолова. На сегодняшний день переведено произведение "Дарига - сол кыз", небольшие четверостишия, а также "О славный народ!", "Я новый твой герой". Началось это со своего рода пробы пера: в 2003 году проводился первый конкурс, посвященный Касыму Аманжолову, и я занял второе место. Были импровизации на тему Касыма. После этого я взялся за переводы и считаю, что этот труд никогда не окажется бесполезным.

- Чем близок вам Касым Аманжолов?

- Он родился в Каркаралинске, где я часто бываю. Наверное, только родившийся там поэт мог стать истинным выразителем дум. Увидев его родные места своими глазами, понимаешь: эта природа может наградить истинным талантом. Роднит с Касымом и другое: мой отец родом из Уральска, а в годы службы Касым Аманжолов был направлен в Уральск, долгое время жил там. Так получилось, что и я сам был в этом городе в детстве, видел природу, которой восхищался поэт. Тем, кто не видел Уральска, наверное, трудно оценить в полной мере стихи Аманжолова того периода.

- Легко или трудно давались вам переводы поэта?

- Приступая к переводу, в первую очередь, наверное, нужно обратиться к биографии самого поэта, к его жизни, взглядам. Передать идею сложнее всего.

Начинаешь с подстрочного перевода, а потом шлифуешь строки, ищешь точную рифму, достойную форму. Много произведений, которые я начинал переводить, пришлось выбросить: вроде бы и рифма была, но главная мысль не выражена. Мой отец - творческий человек (Кенес Жумабеков - директор Казахского театра им. С. Сейфуллина. - Авт.), и он мой главный критик. Если он говорит: нет, то я даже не возвращаюсь больше к переводу.

- Каковы ваши общие впечатления о произведениях Касыма Аманжолова? Насколько разным мы видим его сквозь призму прозы и поэзии?

- В первую очередь поэт нравственно чист. Он предан любви, честности, глубок в чувствах. После Абая и Магжана его считают третьим по выразительности. Качества, воспетые в его произведениях, воспитывают читателей, прививают вкус и через переводы знакомят с нашим народом и его культурой, его переживаниями, чаяниями.

Аманжолова называют поэтом-публицистом, поэтом гражданского пафоса. Вы разделяете это мнение?

- В военные годы он написал много произведений, поднимающих дух народа. В то время было тяжело и на фронте, и в тылу, и его произведения читали везде. В послевоенные годы он обращался уже к гражданской лирике. Поддерживал советскую власть, но не забывал и о своих чувствах, идеях, и в этом отношении его гражданская лирика зрелого периода стоит на первом месте.

- Известен роман Касыма "Платок", где рассказывается о том, как девушка дарит платок своему парню, уходящему на фронт... Как вы считаете, стихи можно писать абсолютно обо всем?

- Властью поэтического вдохновения любой предмет может стать высоким символом. Казалось бы, платок - просто вещь, но он становится символом простоты, чистоты, преданности. Поэт раскрывает красоту и постоянство истинной любви. Создается лирический образ девушки, верной долгу дружбы, стойкой любви, готовой на любые испытания ради любимого человека. Автор взволнованно передает сложные чувства и переживания.

- Как вы считаете, может ли перевод быть лучше оригинала?

- Иногда такое случается. Есть такое выражение: "Переводя прозу, ты являешься рабом автора, переводя поэзию - становишься его хозяином". Так, переводя произведение для казахского читателя, учишься менталитет, мировоззрение, историю народа. Выбираешь наиболее близкие аудитории образы. Европейские классики звучали на русском языке немного иначе благодаря переводу, богатству самого языка, мастерству переводчиков. Читая произведения зарубежных авторов на языке оригинала, случается, замечаешь: перевод сочнее.

- Сколько вам было лет, когда вы начали писать?

- Наверное, первыми произведениями были дружеские шаржи, когда я только поступил на филологический факультет. Помню, мы часто пытались подражать кому-то из известных авторов. Ну а потом началась проза жизни... Я не считаю себя первоклассным писателем или поэтом, для меня самое главное на сегодняшний день - познакомить читателя с культурой казахского народа через его литературу. Больше всего тянет обратиться к переводам современников-карагандинцев.

Опять же все это - в свободное время.

- Способность к литературному творчеству, на ваш взгляд, возвышает человека духовно, расширяет границы его внутреннего мира?

- Для него самого - да. В обществе, думаю, нет. В первую очередь автор доказывает что-то самому себе. Стихотворения - это дневник, который листаешь и удивляешься: оказывается, я кого-то любил, тут я страдал, а здесь меня что-то тревожило...

Фото автора